

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to – proszę – nie odetnij swojej łaski od mojego domu na wieki.* A – proszę – gdy JAHWE będzie wycinał każdego z wrogów Dawida z powierzchni ziemi – ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to proszę, nie odmów swej łaski moim potomkom — na wieki. A gdy JAHWE będzie usuwał z tej ziemi twoich kolejnych wrogów, Dawidzie —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie odbieraj swego miłosierdzia memu domowi na wieki, nawet gdy JAHWE wytraci wszystkich wrogów Dawida z powierzchni ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecię nie oddalisz miłosierdzia twego od domu mego aż na wieki, ani gdy wykorzeni Pan nieprzyjacioły Dawidowe wszystkie z ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie oddalisz miłosierdzia twego od domu mego aż na wieki, kiedy wykorzeni JAHWE nieprzyjacioły Dawidowe każdego z ziemi; niech zgładzi Jonatę z domu jego, a niech JAHWE szuka z ręki nieprzyjaciół Dawidowych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	nie odbieraj życzliwości twojej mojemu domowi na wieki, nawet wtedy, gdy Pan usunie wszystkich wrogów Dawida z powierzchni ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To też nie zaprzestań darzyć swoją przychylnością mojego domu po wszystkie czasy. A gdy Pan wytępi wszystkich wrogów Dawida z powierzchni ziemi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to nie przestawaj darzyć życzliwością mojego domu na wieki, nawet kiedy JAHWE zgładzi z powierzchni ziemi wrogów Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie odmawiaj twojej dobroci moim potomkom na zawsze, nawet kiedy JAHWE wygubi wszystkich twoich nieprzyjaciół z powierzchni ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie przestaniesz nigdy otaczać łaskawością mego domu, nawet wtedy, gdy Jahwe wszystkich wrogów Dawida co do jednego zgładzi z powierzchni ziemi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не забереш твого милосердя від мого дому на віки. І якщо коли Господь забере всіх ворогів Давида з лиця землі
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, byś na długi czas nie przytłumił swojej miłości do mego domu; nawet i wtedy, gdy WIEKUISTY wytępi z powierzchni ziemi każdego z wrogów Dawida.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie odetniesz swojej lojalnej życzliwości, tak by nie była z moim domem po czas niezmierny. Ani też, gdy JAHWE będzie wytracał nieprzyjaciół Dawida z powierzchni ziemi, co do jednego,

¹⁾ <x>100 9:1</x>